

CARACTERÍSTICAS DEL IDIOMA ÁRABE

La mayoría de los estudios llevados a cabo sobre la influencia de la lengua materna en el aprendizaje del español en inmigrantes de origen árabe se han centrado casi exclusivamente en el contraste ente el árabe clásico y la lengua española. No todos los escolares marroquíes son árabes, ni su lengua materna es el árabe clásico, ni el español es siempre su segunda lengua. Los marroquíes no hablan el árabe clásico, ni tampoco lo hablan los egipcios o sirios. Es una lengua adquirida de forma reglada en una institución de enseñanza. Se ha detectado cierta rehabilitación de dicha lengua como vehículo de comunicación interárabe, especialmente en los medios de comunicación y en la producción editorial, pero todavía estamos lejos de poder hablar de su uso diario. El árabe clásico es una lengua formal. Cualquier marroquí es consciente de que lo que habla no es árabe clásico, sino daría; no obstante, en muchos países árabes, esta conciencia no existe.

El **dariya** es la lengua oral y el árabe clásico la lengua escrita. La diferencia fundamental entre los dos sistemas es oralidad/escritura. Es difícil entenderse con el marroquí que sólo habla "2dialecto" marroquí. La relación entre el daría y el árabe es una relación de diglosia, más que de bilingüismo.

No en todo el territorio marroquí se habla una sola y misma lengua. Existen varias lenguas, y cada una de ellas tiene numerosas variantes. Las variaciones van desde lo morfológico hasta lo fonológico, pasando por lo léxico.

El pasado colonial de Marruecos obliga a otra consideración, en muchos casos se bascula entre el árabe clásico y el francés. No es de extrañar, que veamos documentos árabes expedidos en:

- a.- lengua árabe
- b.- árabe con anotaciones en francés.
- c.- lengua francesa.
- d.- francés con el sello, rúbrica y firma del funcionario en árabe.

En Marruecos no sólo se habla el dariya. Existe otra lengua que nada tiene que ver con el árabe que es el beréber, una especie de protolengua que reúne tres variantes distintas. Si el daría puede considerarse como una lengua neoárabe, o dialecto según muchos, el beréber es una lengua completamente distintas de las dos anteriores y sus tres variantes son tarifit, tamazight y tachelhit, son muy usuales y se hablan en Marruecos junto con el daría.

En Marruecos, el bereber es la lengua que se hablaba antes de la llegada de los árabes. En cierta medida, es la lengua de los primeros residentes en este país norteafricano.

En Marruecos se habla, por lo tanto, daría, hassaniya, tarifit, tamazight, tachelhit, árabe clásico, francés y, parcialmente, en algunas zonas del norte y sur de Marruecos, el español.

- El sistema fonético del árabe comprende 28 consonantes y 3 vocales (a, i, u) que pueden ser breves o largas. Estas vocales se representan como signos auxiliares que no forman parte de la palabra sino que se escriben sobre o bajo las consonantes. Las vocales normalmente no se escriben excepto cuando es necesario para el aprendizaje de la lectura o y de la escritura o en los textos en los que es necesario asegurar una lectura correcta como en el Corán, la poesía antigua o la prosa difícil.
- No hay mayúsculas.
- En la escritura, las vocales se representan mediante signos diacríticos y en ocasiones se omiten.
Nunca se parte una palabra al final de un renglón.
- El verbo, el sustantivo y los pronombres pueden tener dos géneros y tres números: singular, dual y plural. En árabe el plural comienza a partir del número tres.
- Los nombres se declinan.
- Los adjetivos calificativos se colocan detrás del nombre.
- El verbo presenta una forma simple y una serie de formas derivadas.
- El árabe se escribe de derecha a izquierda.
- Cada letra se escribe de manera distinta según se encuentre al principio, en medio, al final de la palabra o aislada.
- No utilizan casi signos de puntuación.

Su escritura es cursiva y no presenta formas aisladas como la de las letras de imprenta del alfabeto latino.

- La oración puede estructurarse de dos maneras:
- Sujeto- verbo- C. Directo- C. Indirecto- C. Circunstancial.
- Verbo- sujeto- C. Directo – C. Indirecto- C. Circunstancial.

LAS DIFICULTADES DE UN ÁRABE PARA APRENDER ESPAÑOL:

En las lenguas beréberes y árabes del norte de África existen todas las vocales que se dan en español. Hablar de que en árabe no existe la –e o la –o es falso. Los niños pueden pronunciarlas y hacer buen uso de ellas. Lo que sí es cierto, de acuerdo con la abundante bibliografía existente, es que no existe ni en las lenguas árabes ni en las beréberes una oposición fonológica entre la –o/-u y la –e/-i. Es decir, que no existen palabras que puedan cambiar de sentido si permutamos la vocal como en modo/mudo y peso/piso. En cualquier caso, el dominio del sistema vocálico es muy asequible, si se

compara con la complejidad del sistema vocálico francés que los niños deben aprender a los nueve años en Marruecos.

Confunden las vocales e/i y o/u. Tienen problemas para discriminarlos auditivamente. Esto hace que lo escriban mal.

La inexistencia del sonido bilabial sordo p. Presentan dificultades en la discriminación auditiva y pronunciación de p/b, (la lengua árabe no tiene el fonema p), c/z/s (el árabe tiene los tres fonemas pero no se distinguen en el árabe hablado).ñ/ll, x.

Como el grafismo es tan diferente, es necesario trabajar bien la dirección y los enlaces en la escritura.

Suelen olvidar el uso de las mayúsculas.

Les cuesta distinguir el femenino y el masculino. En árabe no existe el género neutro. El masculino se reconoce por exclusión, es decir, que son masculinos los que no presentan la terminación o características de los femeninos. Son femeninos los que designan mujeres o animales femeninos y la mayoría de los que designan países y localidades, el sol, la luna, los vientos y los nombres del infierno. Una buena parte de los nombres femeninos se distinguen por tener una terminación propia del femenino, la denominada en árabe, tâ marbûta.

Los verdaderos problemas se plantean con respecto a la morfología verbal compleja del español. Los modos, tiempos, verbos irregulares son difíciles de asimilar por sistemas lingüísticos que carecen de esta complejidad